FESTIN/ PLAVSIBLE,/ CONQVE EL RELIGIOSISSIMO/ Convento de Santa Clara de esta Ciudad,/ celebró en su felize entrada/ A LA EX.MA SEÑORA/ D. MARIA LVISA/ GONZAGA, MANRIQVE/ LARA; CONDESA DE PAREDES,/ MARQVESA DE LA LAGVNA,/ Y VI-REYNA DE ESTA/ NVEVA-ESPAÑA, &C./ A cuyas plantas lo Dedica obsequioso, y ofrece/ rendido/ Br. D. Joseph de la Barrera Varaona./ [DIBUJO]/ CON LICENCIA:/ En Mexico, por Juan de Ribera, Impressor, y Mercader de Libros/ en el Empedradillo. Año de 1681.

# EDICIÓN CRÍTICA DEL TEXTO

[Dedicatoria]

[*Reproducción escudo condesa de Paredes*]

EXCELENTÍSIMA SEÑORA: Nunca lo fino de un amor se contentó con quedarse en lo interior de una rendida voluntad recatado, sin pasar a hazer ostentativo alarde de sus cariños y pública demostración de sus afectos, y siendo Vuestra Excelencia dulce atractivo de todos, no es mucho que toda esta ciudad se haya esmerado en rendir festivas aclamaciones a su felice [A2r] entrada, celebrándola aun en las más retiradas clausuras. Díganlo tantos ilustres conventos, cuyas religiosas [mon]jas con tan amantes cariños y iguales afectos han desempeñado a su amor, logrando felices recíprocos favores de [l]a benignidad de Vuestra Excelencia y, aunque admirado a la métrica plausible armonía con que tantos canoros cisnes del mexicano parnaso se han empleado con lo sutil de sus gallardas plumas en repetir sus elogios, pudiera dezir con Ovidio:

*Te celebrant alij quanto decet ore, tuasque*[a]
*Ingenio laudes vberiore canunt.*[1]

Otras mexicanas musas
con más destreza y primor
vuestros elogios repiten
de su lira al dulce son.

[1] "Te celebran otros con toda la dignidad que conviene a tu persona y tus/ alabanzas cantan con una inspiración más fecunda".

No por esso dexará la mía de ofrecer a las plantas [de Vuestra] Excelencia este festivo obsequio conque el convento de [reli]giosas de Santa Clara a esmero de sus generosos afectos se desempeñó amante, logrando por suyo el festejo lo que pudiera haver demerecido por mío, que fue ser muy del agrado de Vuestra Excelencia, y aunque fue religioso por la parte en que se hizo y novicio por ser el primero que saco a luz, no me parece le tendrán a mal el que salga de la clausura [para que] solicite su aprovación y logre la dicha que espera [su] [b]enigna aceptación de Vuestra Excelencia, a quien prospere Dios muchos años con las felicidades que dessea.
Su más rendido y afecto servidor,

Q.B.S.P.
Br. D. Joseph de la Barrera Varaona [A2v]

Del Mexicano Phenix de la poesía, la madre Iuana Inés de la Cruz, religiosa profesa del convento de San Gerónimo de esta ciudad
Dézima al autor

En tus versos si se apura
hallo una dificultad,
que es ver tanta *claridad*
junta con tanta cultura:
*claros* son por la luz pura
que celebra su atención;
*claros* por su perfección.
Y así hallo, aunque lo reuzes,
que muy dignas tantas luzes
de la luz pública son.

Dézima
de el bachiller D. Diego de Ribera, Presbytero

Bien a las *Claras,* Barrera,
vuestro lucimiento está.



Si el sol de *Laguna* os da
la sombra de su *Ribera,*
a la embidia lizongera
tanto heroyco escrito asombre,
pues para mayor renombre
haziendo al tiempo mercedes
en las mejores *Paredes,*
se eternisa vuestro nombre. [A3r]

OCTAVAS
Del licenciado Miguel de Mayoral Flores, abogado de esta Real Audiencia y Consiliario de la Real Universidad

SIempre por cisne suave te tenía,[b]
quando en lo docto, sabio y relevante
tu dulçura melódica atendía;
pero giras más alto y es constante:
pues si gozando aquél tal melodía,
sin lengua dizen que es aunque sonante,
tú la tienes muy *Clara* en coplas
que si no la tuvieras no *aclararas.*

Sintió el romano en Cicerón la muerte,[c]
lástimas. Continuó más afligido
al ver cortar su lengua en triste suerte;
pero anduvo ignorante, inadvertido.
¿Qué mucho? Si no pudo conocerte.
Pues el mostrarse entonces tan sentido
fue ignorando que en ti la que llorava
lengua ciceroniana le quedava. [A3v]

[NARRACIÓN]

GALLARDA ostentación del aplauso, noble assumpto de la generosidad y heroyco desempeño del amor fue el festivo aplauso conque el religiosíssimo convento de Santa Clara de esta ciudad se esmeró en celebrar la felice entrada de Su Excelencia. De este festejo la luzida pompa pedía ser assumpto de más realsada pluma, conténtese el abatido buelo de la mía con no emprender errante lo que no acertará a escribir eloquente y consédasele sólo de *gracia* el referir lo más gracioso, que fue una dança primorosa a todas luzes y con mil primores lucida. Ésta compusieron doze niñas del mismo convento, mejor dixera animados abriles, que con la pompa de sus floridos adornos pudieron ser emulación de Flora[2] o peregrina copia de Amaltea.[3] En ellas a un tiempo se vieron bien hermanadas la destreza en el esmero de su bayle con la pompa en la curiosidad de su aliño; para aquél sirvió la aplicación, para éste se aplicaron vistosos atavíos de lucidas galas y ricas joyas y galantes plumas, de que todas salieron adornadas, pudiendo con ellas cada una ser gallardo pavón[4] de la que celebrava Juno.[5] Puestas ya en el lugar, donde havía de ser el bayle cantó la Música esta letra:

[MÚSICA] Gallardas zagalejas[6]
de aquestos verdes prados;

[2] Flora: "Flora representaba el eterno renacer de la vegetación en primavera y, en este sentido, presidía la floración, tanto de los cereales como de la vid, árboles frutales y plantas de recreo en general" (*Mitología*, I, p. 261).

[3] Amaltea: "Amaltea se llama la nodriza que amamantó a Zeus niño y lo crió a escondidas de Crono. [...] Tiene también relación con Amaltea la famosa cornucopia —el cuerno de la abundancia o de Amaltea— que está siempre llena de los alimentos o bebidas que su dueño puede desear. [...] Cuando Amaltea murió, fue convertida por Zeus en la constelación de Capricornio" (*Mitología*, I, p. 36).

[4] Pavón: "Pavo real" (*DRAE*).

[5] Juno: "Diosa romana esposa de Júpiter y madre de Marte. Desde fecha muy antigua se asimilaron sus funciones a las de la Hera griega, aunque parecía personificar el principio lunar" (*Mitología*, II, p. 367).

[6] Zagalejas: derivado de Zagala: "Muchacha soltera"(*DRAE*).



afrenta del abril;
emulasión del mayo,
salid, salid gozosas 5
a ver en vuestros campos
una beldad que asiste,
un sol que oy ha rayado.
Veréis que en sus primores
Cupido[7] está admirando 10
de Flora la hermosura,
de Venus[8] el retrato.
Veréis que los arroyos
de verla van elados,
y en dulces escarceos 15
espejos le hacen claros.
Sacad, serranas bellas,
en tan festivo aplauso
el traje a lo cortés,
el bayle a lo villano. 20
Cortad de los jardines
mil olorosos nardos,
claveles y azusenas,
toomillos y mastransos.[9]

[7] Cupido: "Dios romano que personifica el deseo amoroso. Fue identificado con el Eros griego, incluso en las representaciones gráficas" (*Mitología*, I, p. 162).

[8] Venus: "Diosa romana. Al parecer era en un principio una diosa de la naturaleza y de la primavera, protectora de los jardines y huertos y de quienes los cultivaban, aunque en el s. II a. C. y por influencia de la religión griega fue asimilada a Afrodita, pasando a ser sobre todo diosa de la belleza y el amor" (*Mitología*, II, p. 621).

[9] Mastransos: Mastranzo: "1. m. Planta herbácea anual, de la familia de las Labiadas, con tallos erguidos, ramosos, de cuatro a seis decímetros de altura, hojas sentadas, elípticas, casi redondas, festoneadas, rugosas, verdes por el haz, blancas y muy vellosas por el envés, flores pequeñas en espiga terminal, de corola blanca, rósea o violácea, y fruto seco, encerrado en el cáliz y con cuatro semillas. Es muy común a orillas de las corrientes de agua, tiene fuerte olor aromático y se usa algo en medicina y contra los insectos parásitos. 2. m. En algunos países de

Hazed guirnaldas de ellos
porque el matiz gallardo
tocado se a de flores,
o flor de los tocados.
Tocad las castañetas[10]
y en bayle consertado,
al son de gaitas dulzes,
resuene todo el campo. [A4r]

[...] este orden: al salir las acompañó la Música cantando una copla. En llegando al puesto señalado, dixo cada una el verso que a cada uno de Sus Excelencias correspondía, bolviendo a entrar acompañadas de la Música con otra copla, de esta manera:

*Al salir las primeras.*

MÚSICA
Aquestos festejos
que hoy haze el amor,
éstos son festejos
que los otros no.

[CORO] I
A daros la bien venida
baylando salimos oy,
si con mudanzas de vn bayle,
con firmezas de un amor.

[CORO] II
Éste, Señora, es tan fino,
que por conseguir veloz
su dicha, en aqueste bayle

América se aplica este nombre a diversas plantas aromáticas de esta especie" (*DRAE*).

[10] Castañetas: Castañuela: "Instrumento musical de percusión, compuesto de dos mitades cóncavas, hecho de madera u otro material. Por medio de un cordón que atraviesa las orejas del instrumento, se sujeta este al dedo pulgar o al de en medio y se repica con los demás dedos" (*DRAE*).



hoy de los pies se valió.

MÚSICA
Aplausos amantes
del vendado dios,
éstos son aplausos
que los otros no.

*Al salir las segundas.*

MÚSICA
Al sol de Manrique nítido,
México con sumo plácito
llegue a rendirle entre júbilos
la bien venida, aclamándolo.

[CORO] I
Gócese dichoso México,
pues príncipe tan magnánimo
en ilustrarle solícito
ha de ser sol de sus ámbitos.

[CORO] II
I vos, Aurora, a quien músicas
por el imperio diáphano
siempre publiquen armónicas,
las aves en dulces cánticos.

MÚSICA
Y pues su amor benigníssimo
la combida sin obstáculo,
llegue de México el águila
a contemplarle los átomos.

*Al salir las terceras.*

MÚSICA
Feliz se aclama, feliz
esta corte mexicana,
que en tan lucida *laguna*
tendrá dichas como *agua*.

[CORO] I De vuestra heroyca Laguna,
Señor, las lucidas aguas 70
como tan claras se miran,
bienen buscando a las *claras.*[11]

[CORO] II Y vos, Señora, que estrella
de Lara sois aclamada,
estrella nuestra seréis 75
por lo que tenéis de *clara.*

MÚSICA Con esta laguna, Amor
empeñado en celebrarla
quanto ella en agua se goza,
tanto amor en fuego exala. 80

*Al salir las últimas.*

MÚSICA Suene, mexicanos,
vuestro tocotín[12]
en plausible elogio
de tanto adalid.

[CORO] I Amor, Señor, os celebra. 85
Perdonalde que al buscarla
por coger su dicha al buelo…

MÚSICA … se ha tomado tantas alas. [A4v]

[CORO] II Amor sobra, aunque el festejo
tendrá, Señora, mil faltas. 90

[11] Como sustantivo, se refiere a las monjas clarisas.

[12] Tocotín: "Antiguo baile mejicano, muy popular por sus cantables; hoy olvidado" (*Mexicanismos*, p. 1064).



Recibid pues lo que sobra
y perdonad lo que falta.

MÚSICA A su aplauso todos,
sacad al festín
gallarda la pluma, 95
brillante el copil,[13]
quando su grandeza
veneráis aquí.
Sus glorias amantes
todos aplaudid; 100
festivo publique
[s]u entrada feliz
de su fama, el dulce
sonante clarín.

*Prosiguieron baylando con tanta bizarría que parese pudieron igualar, sino exceder, a las Oreades nimphas de Diana que gozosas acompañavan su festivo bayle, como dixo Virgilio:*

*Quales in Eurotæ ripis, aut per iuga Cinthi*[d]
*Exærcet Diana Choros, quam mille secutæ*
*Hinc, atque hinc glomerantur Oreades*[14]

Y si el bayle y la música eran suaves delicias conque se recreava esta diosa, *Hæc eaden Dea choris & Mucisis instrumentis*[e] *delectari selita creditur,*[15] en esta

[13] Copilli: "Corona parecida a una mitra que servía para la coronación de los reyes. Era alta y acabada en punta en medio de la frente; la parte de detrás colgaba sobre el cuello" (*Náhuatl*, p. 126).

[14] "Y como en las orillas del Eurotas o sobre las lomas del Cinto/ Diana dirige los coros de danza y en pos de ella mil ninfas de los montes/ Se agrupan a uno y otro lado".

[15] "Esta misma diosa se cree que suele deleitarse con los coros (danzas) y con los instrumentos musicales".

ocasión pudo acreditarse Su Excelencia nueva Diana,[16] quando con tanto gusto atendía assí a las bellas Oreades,[17] que la aclamaban como a los músicos instrumentos que la aplaudían. Éstos pusieron fin al bayle con esta letra:

[CORO I] De Diana las bellas nimphas
oy han salido á baylar,
en holocausto[18] amoroso
de la que admiran deidad.
Con ordenados compaces
la pretenden celebrar
y por que en paz sea la fiesta,
el baile es bueno y *com-paz*
de gala en todas compite,
la vistosa variedad.

[CORO II] Sin igual su adorno ha sido,
pero su amor muy igual
en bayles, pues amorosos
la bien venida le dan
a la que en mejor *laguna*,
heroyca Palas[19] está.
De esta *laguna* en las aguas
se quisieran anegar,

[16] Diana: "Divinidad itálica que muy pronto fue identificada con Ártemis [...] Según Varrón, se trata de una divinidad sabina, una de las doce a las que hizo dedicar un altar en Roma el rey Tito Tacio" (*Mitología*, I, p. 179).

[17] Oréadas: "Ninfas de las montañas" (*Mitología*, II, p. 474).

[18] Holocausto: "Sacrificio especial, en que se consumía enteramente toda la víctima, por medio del fuego. [...] En la Ley antigua instituyó nuestro Señor tres suertes de sacrificios más solemnes: el primero era para honrar a Dios por su infinita Magestad, deseando unirse totalmente con él por encendido amor" (*Aut.*, 167).

[19] Palas: Epíteto de la diosa Atenea, divinidad asociada a la guerra, que "ejerció con frecuencia un papel tutelar con respecto a los héroes. [...] Los Atenienses tributaban a la diosa una veneración especial como protectora de su ciudad" (*Mitología*, I, p. 99).



que por seguir al am[o]r
todas se van *al-am[a]r*.[20]

[CORO I] Nuestra *Laguna* celebre
su mucha felicidad,
que el *Mar-que-es de la Laguna*
de nuestra *laguna* es mar.
Y pues que sus aguas gozan
tal nobleza y *claridad*,
su christal hermoso *claro*
que aquí se ha de celebrar,
en grande assumpto el amor
oy se ha querido empeñar.

[CORO II] Que golfo de tal grandeza
difícil es de surcar, [B1r]
y más quando este convento
reconoce su humildad,
pues si alega su derecho
a menor se ha de llamar.
Mas de este empeño el amor
disculpándose dirá,
que aunque el desempeño es corto,
que es grande la voluntad.

Ya aguardava la Loa en un hermosíssimo ostentativo theatro, en que parece hecho el resto la curiosidad[21] y logró su desempeño el adorno, quedó pues

[20] que por seguir al amar/ todas se van [*al-amor*] que por seguir al am[o]r/ todas se van *al-am[a]r:* Hemos enmendado la errata por una cuestión de rima y de sentido, ya que en el original el orden era a la inversa. De este modo, adquiere sentido la dilogía que supone que las monjas clarisas se dirigen a "la mar", referencia a los de La Laguna, como una muestra más del amor que las conduce.

[21] Curiosidad: "Se llama también al cuidado y diligencia que se pone para hacer alguna cosa con perfección y hermosura" (*Aut.*, 708).

todo el auditorio en un recatado, grave silencio, tal que del se pudo dezir lo que de otro semejante el poeta: *conticuere*[f] *omnes, intentique ora tenebant.*[22] A este tiempo cantó la Música; este nombre merece por antonomasia la que a todas vozes es esmero de la destreza y rémora[23] de la atención, de cuya suavidad comparada con la que de Orpheo celebró la antigüedad fabulosa ficción, se pudiera dezir con Marcial: *hæc tamen,*[g] *vt res est facta, ita ficta alia est,*[24]— mereciendo se le cante lo que a la Philomela dixo un poeta:

*Nan quam vis aliae volucres modulamina tenent*[h]
*Nulla potest modulis aequivalere tuis*[25]

Es la madre Juana Teresa de San Antonio, a cuyo elogio sólo me mueve un sencillo conocimiento de la verdad en que no me parese seré censurado, aun de la más viva emulación, pues en esto sólo sigo la aclamación de todos *a una voz* que cada día da nuevo assumpto para alabar al soberano Autor. Digo, pues, que la *Música* dando principio a la Loa cantó esta letra:

[MÚSICA] A la estrella de Manrique, 145
glorioso timbre de Lara,
quando su piélago surca
celebran todos las aguas.
Ylustrada de su vista
es la marina *campaña* 150
tranquilo golfo de nieve,
lucido campo de plata.
Al llegar al Occidente,

[22] "Callaron todos y atentos fijas tenían sus miradas".

[23] Rémora: "Pez pequeño, cubierto de escamas y conchas, de quien se dice tener tanta fuerza, que detiene el curso de un navío en el mar. [...] Por semejanza se toma por cualquiera cosa que detiene, embarga o suspende" (*Aut.*, 569).

[24] "Sin embargo, como esta cosa se hizo, así la otra es fingida".

[25] "Pues aunque otras aves intenten trinos, ninguna puede igualar a tus cantos".



Tetis[26] para celebrarla
a sus nimphas y sirenas 155
assí plausible llamava.

A los fines de esta última copla fue saliendo por un lado Tetis, nimpha del mar, cuio ondeado vestido bien daba a entender las ondas que como tal pedía, pues siendo esposa del christalino [B1v] [Océano] [...], siendo este el que ciñe con sus christales todo el ámbito de la tierra. *Qui*[i] *terram liquidis, qua patet, ambit aquis,*[27] con razón hazia lucida metaphora de las aguas en su vestido, sacando sobre azul ondas de plata y con razón también celebra a la que haviendo navegado en sus aguas, por ser de mejor Occéano, esclarecida esposa fue venerada Tetis, cuya beldad en las aguas:

Embidia de las nimphas y cuydado
de quantas honra el mar, deidades era.

De quien pudiera dezir, siguiendo al príncipe de la poesía española,[j] cuyos son unos y otros versos, los que de Galatea havia dicho:

Nimpha, de Doris hija, la más bella,
adora, que vio el reyno de la espuma.
Galatea[28] es su nombre y dulce en ella
el terno Venus de sus gracias suma.

[26] Tetis: "Nacida de Úrano y de Gea, es Tetis la más joven de las Titánides. Casó con su hermano Océano y de él tuvo más de tres mil hijos. Simboliza la fecundidad de las aguas" (*Mitología*, II, p. 602).

[27] "Hace mucho tiempo Océano, el que con sus límpidas aguas rodea toda la extensión de la tierra, se había casado con Tetis, una de las Titánidas". Ampliamos la cita para aclarar el sentido de la apostilla.

[28] Galatea: "Hija de Nereo y de una ninfa marina [Doris], encarna Galatea la delicadeza y la dulzura en contraste con la rudeza y brutalidad de su enamorado, el deforme Polifemo" (*Mitología*, I, p. 267). Corregimos la errata del original donde figura "Gelatea", siguiendo, asimismo, la enmienda a mano que aparece en el impreso.

Y yo a mi intento:

De Occéano mejor, Tetis más bella
gozamos, que vio el reyno de la espuma.
María Luisa es su nombre y dulce en ella
el terno Venus de sus gracias suma.

Combocando, pues, a sus nimphas para aplaudirla dixo Tetis:

[TETIS] *Nimphas*, que del imperio christalino
havitáis en las ondas inconstantes;
*escollos,* hijos del furor marino;
torres de nieve, de christal gigantes; 160
*pezes*, que al dulce canto peregrino
escucháis de *sirenas*, que nadantes
pulsan la plata a el mar de gozo llenas.
*Nimphas, escollos, pezes y sirenas.* [B2r]
[...] 165
donde el Euro[29] furioso desafía
a la nave, que en *velas* más fogosa,
quando más en sus *árboles* confía
porque de *jarcias* y *vanderas* goza,
más gala, más primor, más bizarría 170
a un baibén dexa entre tus olas fieras
*velas, árboles, sarcias* y *vanderas.*

Sabed que de Neptuno[30] el reyno goza
una estrella, que a todo el mar recrea,
emulación del sol que primorosa 175
entre las olas sin igual campea,

[29] Euro: "Personificación del viento del sudoeste" (*Mitología*, I, p. 244).

[30] Neptuno: "Dios romano de las aguas, identificado por completo con el griego Posidón" (*Mitología*, II, p. 452).



mejor *Tetis* del mar, *Doris* hermosa
nueva *Amphitrite*,[31] nueva *Galatea;*
Aunque con su hermosura no compite
*Galatea, Doris, Tetis ni Amphitrite.* 180

El dios marino al ver que sus christales
imperio son de *magestad* más rara,
suspenso entre los húmedos raudales
el *tridente* depone, el *carro* para
y a sus *nimphas* en músicas iguales, 185
plausible haze cantar glorias de Lara,
a cuyo aplauso rinde, ya obediente
*imperio, majestad, carro, tridente.*

Dixo Tetis, y prosiguió acompañada de la Música la copla siguiente:

[TETIS Y MÚSICA] Y pues Tetis los mares me aclaman...
... y ella de los mares es Tetis hermosa, 190
aplaudiéndola yo he de llevarme
el triumpho, la palma, el lauro y la gloria. [B2v]

[...] quando por el otro lado fue saliendo Flora, con una artificiosa guirnalda de quantas mayo esparce a los jardines deliciosas flores, y en la mano un ramillete de las mismas, tan propias, que parece pudieran prestar lucimientos al más florido abril; a éste dibujada en sí Flora, que para acreditarse viviente prado, salió vestida de tela verde, y admirada a la beldad de la nueva Flora, que en sus amenos pensiles era dulce atractivo de su afecto, acordó de aplaudirla con sus flores, pues si aquestas (como dijo Pierio) son seguro prenuncio de la felicidad: *Si floribus inspectis vsum deinde fructuum spectare solemus,*[k] *nulli du-*

[31] Anfitrite: "Es la esposa legítima del dios Posidón. Éste se enamoró primero de Tetis, también hija de Nereo y Dóride, pero, una vez avisado por Temis de que este matrimonio sería funesto, decidió casarse con la hermana de Tetis, la nereida Anfitrite. [...] no tuvo leyenda importante propia. [...] Era frecuentemente representada con su esposo en el carro arrastrado por monstruos marinos" (*Mitología*, I, p. 46).

*bium erit quin flos fit futuri boni prænuntius,*[32] no es mucho que a quien tantas felicidades nos assegura, pretendiesse celebrar con ellas la deidad de las flores que en tan festivo aplauso dixo así:

[FLORA] Fecundas *arboledas*, que en la altura
os sublimáis gigantes de esmeraldas;
*jardines*, que con tanta gala y hermosura 195
al verano texéis ricas guirnaldas;
*bosques* del ave habitación segura;
*prados*, que al monte matizáis las faldas,
prometeos oy adornos mejorados.
*Arboledas, jardines, bosques, prados.* 200

Frondosas *alamedas* en que goza
dulce mansión el Zéfiro[33] agradable;
*pensiles* en que erije primorosa
la Primavera alcaçar admirable;
*plantas* del rico otoño copia hermosa; 205
flores de Amaltea, pompa deleitable,
nuevas galas sacad, nuevos primores.
*Alamedas, pensiles, plantas, flores.* [B3r]

*Aves* que con sonora [majestad]
de la Aurora aclamáis la luz primera; 210
*arroyos* que nevada argentería[34]
lleváis a la deidad que el mar venera;
*montes* que competís en gallardía;
*collados* que subís hasta la esphera,
prevenid oy esmeros nunca usados. 215
*Aves, arroyos, montes y collados.*

[32] "Si, observadas la flores, solemos mirar después el uso de sus frutos, para nadie será dudoso que esta flor es presagio de un buen futuro".

[33] Céfiro: "Personificación del viento del oeste" (*Mitología*, I, p. 136).

[34] Argentería: "Bordadura brillante de plata u oro" (*DRAE*).



Y rinda la felize en hora buena
la lucida floresta mexicana,
a la que en su florida selva amena
nueva Flora le asiste, nueva Diana. 220
Luzca el *lirio*, floresca la *azuzena*,
brote el *jasmín*, salga la *rosa* ufana
porque a un tiempo la aplaudan oy gozosas,
*azuzenas, jasmines, lirios, rosas.*

Dixo Flora, y prosiguió acompañada de la Música, como arriva Tetis, la copla siguiente:

[FLORA Y MÚSICA] Y pues Flora los campos me aclaman,... 225
... y ella es de los campos bellíssima Flora,
de mí sola será aqueste día
decir sus elogios, empressa gloriossa.

TETIS ¿Quién eres, deidad florida?
¿Quién eres, viviente prado? 230
¿Quién eres, gala de abril?
¿Quién eres, pompa de mayo?
¿Quién eres tú, que en mi imperio
al que yo publico lauro,
con arrojo temerario 235
atrevidamente aspiras?

FLORA Ya con tus mismas razones
quien soy has dicho bien claro,
mas por si acaso lo dudas,
yo soy Flora de los campos; 240
yo soy, como tú publicas,
deidad florida del prado,
hermosa gala de abril,
lucida pompa de mayo. [B3v]

TETIS [...]
Vete, Flora, a tu palacio,
gózate allá en tus pensiles,
apláudete allá en tus quadros,
que si en tu intento prosigues
hallarás en vez de aplauso,
que contra ti de Neptuno
bramen los mares ayrados,
impidiendo que celebres a la
deidad que yo aclamo.
Y pues de mi blanca espuma
las olas han admirado
Palas de mejor *Laguna*,
Doris de christal más claro,
yo he de ser a tu pesar
la que con afecto grato
éste de Neptuno cetro,
para su mayor aplauso,
rinda a aquesta hermosa Tetis
en amoroso holocausto.

FLORA No conseguirás tal dicha,
pues ya del mar ha passado
donde, si con tus sirenas
la aplaudiste fue de paso,
pero oy mi florido imperio
la venera muy despacio
nueva Flora de hermosura
en el pensil mexicano.
[Su beldad la selva admira]
y en el apasible prado
para luzir primoroso,
el jasmín mira a su *blanco*
y aunque en la rosa es *a-rojo*,



su color está embidiando.
Todas, en fin, mis florestas
en maridaje gallardo
al verla, para sus cienes
guirnaldas mil fabricaron.
Y pues mis flores procuran
el esmero de su aplauso,
de mí sola será triumpho.

TETIS ¡De mí sola será el lauro!

FLORA Son en vano tus porfías.

TETIS Tus astucias son en vano.

FLORA Mas, ¿qué sonoro instrumento...

TETIS ¿Qué tierno, plausible canto, ...

FLORA ... o dulce, me a suspendido ...

TETIS ... o armónico, me a elevado?

MÚSICA A Tetis y Flora amor
oy ha sacado a campaña,
porque en batallas de amor
es el Amor quien batalla.
La Fama con una y otra
sale a competir gallarda,
que si es de fama la empresa,
el triunfo será de Fama.

Al son de aquestos dulces, músicos acentos, fue saliendo por en *medio* de las dos la Fama, que por haver llegado en la pompa de su gala, de la curiosidad a

los *extremos*, para salir buscó un *medio* saliendo a ser dulce rémora de quantos ojos linces de su gala o [elisies[35]] de su lucimiento, se desvelaban en ver lo lucido del laurel, que victoriosa ceñía la flamante del escudo, que valiente embrasava y lo heroyco del que para repetir las glorias de la Excelentísima princesa a quien aclamava, sacó triumphante clarín, con que llevándose la palma en la vizarría, consiguió el llevarse la aclama-[B4r]ción de todas, que [...] de más lucida en su gala, la Fama es la que consigue el triumpho de más vistosa en su adorno. La Fama es la que merece este lauro de celebrar a Su Excelencia, sea pues la Fama noble desempeño de todas en rendirle único aplauso. *Vnum pro cunctis Fama loquatur*[1] *opus*,[36] habiendo pues cesado la música dixo assi:

[FAMA] Excelsos riscos, montes encumbrados,
de peñascos pirámides erguidos,
tanto por lo eminente agigantados
cuanto por lo sobervio presumidos,
vosotros, que a los astros más sagrados 305
os oponéis gigantes atrevidos,
pues pretende escalar vuestro desvelo
essa voluble máquina del cielo;

Dilatadas del mar bellas campañas,
páramos de christal, selvas de plata, 310
vosotras, que subís crespas montañas
en donde lo mudable se retrata,
pues mostrando Neptuno sus hazañas
ya furioso os enfrenta, ya os desata
tan presto, tan veloz, que a un tiempo mismo 315
ya salpicáis el cielo, ya el abismo.

Dulces silgueros, que a su luz amantes
festejáis de la aurora los albores,

[35] Helisies, seguramente se trata de hélices.
[36] "La fama hablará sólo de esta obra por todas".



prados a quienes para ser galantes
viste la Primavera de colores, 320
verdes pinos, pirámides atlantes,
montes, mares, silgueros, prados, flores,
festiva hoy os combido, amante os llamo
a celebrar a la deidad que aclamo. [B4v]

[...] 325
de mi sonora trompa la armonía,
cuyo triumphal acento al aclamarla
será del ayre dulce melodía,
que aunque Tetis y Flora celebrarla
intentan, es en vano su porfía 330
y porque mi valor oy las prefiera,
quien soy les propondré de esta manera:

Bella Tetis, Flora hermosa,
que a un tiempo soys aclamada
una, beldad de las flores, 335
otra, deidad de las aguas;
del prado una, dulce aliento,
otra, del mar nimpha grata;
aquella, en campos de nieve,
ésta, en pensiles de grana; 340
una, en christales que surca,
otra, en vergeles que esmalta.
Vosotras, que a competir
havéis salido a campaña,
sese la contienda, sese, 345
que yo he de vencer gallarda.
Yo, pues, que de mil laureles
vivo siempre coronada;
yo, que infatigable habito
quanto con ardientes llamas 350

ilustrado en resplandores,
Apolo[37] de luzes baña;
quantos christales Neptuno
preside en campos de plata;
quantos bosques asistida 360
de nimphas habita Diana;
quantos Amaltea verjeles
de su cornu-copia saca,
y quantos mayo pensiles
en tapiza de esmeraldas, 365
desde que el rojo Timbreo[38]
fulminando luzes raya,
hasta que funesta pira
el occaso se consagra,
desde que dulces madrugan, 370
tiernos silgueros al alva,
hasta que en la obscura noche
entre arboledas opacas,
lo que cantaron acordes
nocturnas aves discantan. 375
Yo, que siempre vocinglera[39]
hago que el secreto salga
desde la más regia corte
a la más ruda montaña;
desde el retiro más solo 380
a la mas pública plaza;
desde el bosque más humilde
hasta el más augusto alcaçar.
Yo, pues, que de Argos[40] imito

[37] Apolo: "Fue adorado como dios del sol" (*Mitología*, I, p. 63).
[38] Timbreo: "El dios Apolo" (*DRAE*).
[39] Vocinglera: "Que da muchas voces o habla muy recio" (*DRAE*).
[40] Argo Panoptes: "El que ve todo, de quien los autores discrepan al hablar del número



la continua vigilancia: 385
siempre atenta a los elogios,
siempre a los aplausos grata,
soy quien los triumphos publica;
soy quien los blasones canta;
soy quien los hechos escrive; 390
soy quien los timbres aclama; [C1r]
Soy [...];
soy quien las glorias exalta;
soy quien para repetirlas,
soy quien para publicarlas, 395
deste sonoro clarín,
exito la consonancia.
Con que ya habréis entendido
que soy la heroyca Fama,
estimada, porque estimo 400
y porque aclamo aclamada.
Yo, en fin, de aquesta contienda
he de llevarme la palma
celebrando a la beldad
que vuestro afecto aclamaba. 405
Si tú has alegado, Tetis,
que la aclamaste en las aguas;
y si tú publicas, Flora,
que en tus pensiles se halla,
ninguna con más razón 410
que yo puede celebrarla,
pues ya en el mar, ya en la tierra,
ya en las flores, ya en las aguas,
siempre igual su aplauso ha sido,
siempre ha sido igual su fama. 415

de sus ojos. Dicen que tenía un solo ojo en la frente, o bien tres, o cuatro —dos mirando hacia adelante y dos hacia atrás—, o incluso un sinfín de ojos" (*Mitología*, I, p. 78).

Ved si mi argumento es bueno.
Ved si mi razón es clara,
y si acaso en vuestro intento
queréis proseguir osadas,
remitiré aquesta empressa
a lo heroyco de mis armas.

TETIS Ya, ilustre Fama, e advertido …

FLORA Ya confiesso, heroyca Fama, …

TETIS … que este lauro, …

FLORA … que esta empressa, …

TETIS … que este triumpho, …

FLORA … que esta palma, …

TETIS … de ti sola es digno empeño.

FLORA … de ti sola heroyca hazaña.

TETIS [...]

FLORA Y a ti te canten la gala.

MÚSICA Suenen los clarines,
retumben las cajas
por que sus laureles
publique la Fama.
Triumphante ha salido
oy de la campaña
y en una victoria



consigue dos palmas.
Y pues ha vencido
su diestra gallarda
de Tetis la gloria,
de Flora la gala,
suenen los clarines,
retumben las cajas
por que sus laureles
publique la Fama.

FAMA Y pues mi suerte a querido
que yo victoriosa salga
consiguiendo en aplaudiros
tanto triumpho, dicha tanta,
pues vuestros elogios corren
por quenta de vuestra fama,
sea, señora, V[uestra] Ex[celencia]
a esta corte mexicana
mil vezes en hora buena,
bienvenida y celebrada,
y a este minerval convento,
que a vuestras heroycas plantas
de sus amantes cariños
ofrece víctima grata.
Al veros entrar jusgué
ver otra nueva Diana,
quando de tan bellas nimphas
os admiré acompañada,
mas ya he advertido, Señora,
que os combiene más ser Palas,
pues si ésta en una *Laguna*
la Antigüedad ideaba, [C1v]
[...]
por víctima amante le llegue a ofrecer

como a docta Minerva[41] la oliva, 470
como a Palas heroyca el arnez.

Suave música al son de su lira
el délphico Apolo cantando le dé
y a su honor las musas el coro
con cítharas dulces empiesse a tañer. 475

Logre pues sus harpones Cupido
en pecho tan noble, benigno y fiel
porque a tal excelencia llegando
su amor, nuestro afecto pueda merecer.

Y pues tantos laureles y glorias 480
la estrella de Lara merece tener,
Venus, Dapne, Minerva, Neptuno,
Cupido y Apolo, las suyas le den.

II.

A la más hermosa Tetis
que vio del mar la campaña,
quando sus olas ilustra
celebran todas las aguas
en holocausto amoroso. 5
[...] celebrarla
[...] de nieve
[...] plata
[...]

[41] Minerva: "Divinidad itálica que presidía las artes manuales, la sabiduría y la guerra en su aspecto técnico. Profundamente identificada con la Atenea griega" (*Mitología*, II, p. 431).



[...] plata 10
[...] ondas
[...]
de sirenas
peregrinas
retumba el eco sonoro, 15
que por imitar al coro
de las nimphas
a la espuma
salen y con gracia suma
pulsando [...] 20
de christal liras sonantes
y el dios marino admirado
de la que en su mar ha entrado,
Palas de mejor Laguna, [C2r]
[...] 25
haze a todas
sus deidades
la aplaudan en sus christales
porque el júbilo 30
le aumente
al llegar al Occidente
todo su imperio gozoso
en holocausto amoroso,
ya que en sus campos la mira, 35
le texe en pompa gallarda
la mexicana Amaltea
mil amorosas guirnaldas,
entre cuyas esmeraldas,
rosagante 40
y amorosa
viste púrpura la rosa
y imitándola un jasmín,
que en el ameno jardín

se ha presiado
de la *hoja,*
la *blanca* esgrime y arroja
sus fragancias
al clavel,
que por competir con él
de mil puntas sale armado
y Narciso enamorado
del que mira objeto hermoso,
ya de sí no esta embidioso
porque mira una beldad
que sin tener igualdad,
es de Flora en el pensil
hermosa gala de abril
que gusta con sus [...]
[...]
por dárselas generoso
en holocausto amoroso.
Gozaos pues, hermosa Venus,
con vuestro dichoso Adonis
[...] logró sus dulces harpones,
y a cantar
vuestros blazones
la heroyca
Fama prevenga
sus clarines
por que tenga
desde el uno
al otro polo
nuevo assumpto
el dios Apolo
de cantar
vuestras grandezas,
repitiendo a las empressas



que oy en uno
y otro admira
los acentos de su lira.
Y las musas,
coro a coro,
su dulce plectro de oro
cuya suave
melodía
vuestra gala
y bizarría
oy publique
en competencia.
Y con tal alta excelencia,
pues su dicha
reconoce,
México ufano se goze
A daros la bienvenida
con aclamación [...]
pues ha sido [...]
en holocausto amoroso.
Todos, señora, os aplaudan
que es justo tanto festejo
a quien goza dichas tantas.

NOTAS

[a] Ovidio Lib. 2 de [T]rist [H]ist. 37.

[b] Alciato, *Emblemas* [7]0.

[c] Juvenal, Sátira 10.

[d] Virgilio, *Eneida* [1,498-500].

[e] [Nata. Comy.] Lib. 3. fol. 26.

[f] Virgilio, *Eneida* [2, 1].

[g] Marcial, in [A]mphit Epigra. [1]. Seguramente la apostilla está en parte inspirada en el texto de Marcial, *Libro de los espectáculos* 21,8: "*Haec tantum res facta*" ("esta cosa fue la única que se realizó").

[h] [I]ncerti Autoris Inter. Opera Ovidio [Conradi Gesneri, 'Historiae animalium', liber III, *De luscinia*].

[i] [Ovidio, *Fastos*, Libro V, vv. 82-83].

[j] Góngora, *La Fábula de Polifemo.*

[k] Pier. Lib. II. Fol. 501.

[l] Mart. Epig. 1 [?]a [Ambit]. [Marcial, *Libro de los espectáculos* 1,8].